

2) *should* в сочетании с перфектным инфинитивом, имеющий значение ‘сожаление’, переводится модальным наречием *напрасно*: *I should never have mentioned the lotus flowers* ‘Напрасно я ляпнула про лотос’;

3) значение нереальности передается формой условного наклонения с частицей ‘бы’: *Two girls in jeans who might easily be supermodels* ‘Две девушки в джинсах, которые легко могли бы быть супермоделями’;

4) для передачи модального глагола *must* в значении ‘настоятельный совет’ может использоваться повелительное наклонение: *You must be guided by your instincts* ‘Поэтому доверьтесь материнскому инстинкту’;

5) модальное значение эмоциональной окраски передается при помощи вопросительно-восклицательных предложений и усилительных частиц: *How can I be so uncool?* ‘Что ж я такая непродвинутая, а?’

М. Гигель, С. Людчик

СУБЪЕКТИВНАЯ ОЦЕНКА НОВОСТЕЙ НА ПОРТАЛЕ «BUZZFEED»

BuzzFeed – одна из крупнейших новостных интернет-медиакомпаний, основанная в 2006 г. в Нью-Йорке. Помимо выполнения основной задачи – публикации новостей – *BuzzFeed* является развлекательной платформой. Разработчики контента на этом портале завоевали всемирное уважение и признание из-за лояльного отношения ко всем национальностям, расам, вероисповеданиям, сексуальным меньшинствам: *LGBT and abortion rights campaigners are fighting together for equality in Northern Ireland*. Количество подобных статей, опубликованных на сайте, объясняется, во-первых, его коммерческим характером. Во-вторых, причиной популярности является заинтересованность постоянных читателей, доверяющих portalу.

В целях проведения контрастивного анализа публикации на портале *BuzzFeed* были сопоставлены со статьями на русскоязычном портале *TUT.BY* и немецкоязычном сайте *Zeit Online*. В статьях на портале *BuzzFeed* употребительны сленг (*dude, bro*), неологизмы (*text-to-speech messages, hate speech*), эмоционально окрашенная лексика (*ludicrous*). На англоязычном сайте чаще, чем на русскоязычном или немецкоязычном, можно встретить слова в переносном значении: *“Holding” is where extras hang out between takes and “back to one” is the spot background extras are originally located at the beginning of a scene*. Также характерно использование слов с эмоциональной окраской вместо «нейтральных»: *gang* (‘банда’, ‘шайка’, ‘преступная группировка’) вместо *group* (‘группа’, ‘группировка’); *prank* (‘выходка’, ‘проделка’, ‘проказа’) вместо *joke* (‘шутка’, ‘смешной случай’). В плане контента сайт отличается превалированием коротких, но интригующих новостей, сопровождаемых богатым визуальным материалом. Другими словами, портал *BuzzFeed* можно назвать своеобразным «законодателем» тенденций, воплощением американской идеи новостного портала.

В отличие от американского сайта, исследуемые европейские порталы сохраняют присущую им консервативность и детализацию. Отечественный сайт *TUT.BY* стремится к лаконичности, информативности, достоверности:

Электронная очередь в пункте пропуска «Брест» принесла бюджету 2,5 миллиона. В свою очередь, немецкий портал *Zeit Online* отличается от двух других преобладанием статей научно-популярного характера: *Warum unsere Augen im Sommer leiden*.

Оценивая контент и языковое оформление новостного портала *BuzzFeed* в целом, можно сделать вывод, что этот сайт, являющийся представителем так называемой «новой эры» новостных ресурсов, все больше отказывается от консерватизма и «нейтральности» языка в пользу кратких статей сенсационного характера. Позиционируя себя как одного из лидирующих контент-мейкеров не только в США, но и во всем мире, *BuzzFeed* способен составить конкуренцию крупнейшим отечественным и зарубежным источникам новостей.

В. Гиринович

КЛАССИФИКАЦИЯ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ РЕКЛАМЕ

При образовании окказиональных существительных в рекламном дискурсе выделяются нарушения как на уровне *орфографии*, так и *лексики*.

В английском языке к нарушениям на уровне *орфографии* относятся следующие способы образования окказионализмов:

- 1) креолизации, напр.: *Sprite* (использование изображения лимона в букве *i*) (17,5 %);
- 2) нарушения правил правописания, напр.: *FuuD* вместо *food* (15 %);
- 3) неверного написания букв, напр.: *Toys"R"Us* (7,5 %).

К нарушениям на уровне *лексики* относятся следующие способы образования окказионализмов:

- 1) сращения, напр.: *Killfish Bar* = *kill* + *fish* (20 %);
- 2) контаминации, напр.: *Texaco* = *Texas* + *company* (12,5 %);
- 3) аффиксации, напр.: *Travelmate robotics* = *travel* + - *mate* (10 %) и др.

В русском языке к нарушениям на уровне *орфографии* относятся следующие способы образования окказионализмов:

- 1) креолизации, напр.: *Ростик* (использование изображения жирафа вместо буквы *т*) (18,2 %);
- 2) использования букв латинского и кириллического алфавитов, напр.: *Аргумент* = *аргумент* + *гум* (15,6 %);
- 3) неверного начертания букв + нарушение правил правописания, напр.: *ЁМАЁ* вместо *ё моё* (10,4 %);
- 4) нарушения правил правописания, напр.: *ЭкСПРЕССО* вместо *эспрессо* (5,2 %).

К нарушениям на уровне *лексики* относятся следующие способы образования окказионализмов:

- 1) нарушения сочетаемости лексем, напр.: «Метр добра» (10,4 %);
- 2) сращения, напр.: «ЧайОК» = *Чай* + *ОК* (5,2 %);
- 3) контаминации, напр.: «МармеЛайт» = *мармелад* + *light* ‘лёгкий’ (7,8 %).